

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

### Información del Plan Docente

<b>Año académico</b>	2017/18
<b>Centro académico</b>	103 - Facultad de Filosofía y Letras
<b>Titulación</b>	416 - Graduado en Estudios Ingleses
<b>Créditos</b>	6.0
<b>Curso</b>	
<b>Periodo de impartición</b>	Primer Semestre
<b>Clase de asignatura</b>	Optativa
<b>Módulo</b>	---

### 1. Información Básica

#### 1.1. Introducción

Breve presentación de la asignatura

(27848) *Traducción de textos literarios y audiovisuales* es una asignatura optativa que se oferta a los estudiantes de 3º y, fundamentalmente, de 4º curso del Grado de Estudios Ingleses. Se ocupa, en una primera parte, de las principales técnicas de traducción de textos literarios y de los problemas específicos asociados a la traducción de los géneros más comunes en este campo. En un segundo apartado, la asignatura se centra en el análisis de ejemplos representativos de traducción de textos audiovisuales, atendiendo a las modalidades de traducción del producto audiovisual.

#### 1.2. Recomendaciones para cursar la asignatura

1. Se recomienda partir de un nivel C1.1 de inglés y de C1 consolidado en español, según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL).
2. La asignatura no tiene como objetivo el aprendizaje de la lengua española. Al principio de curso se realizarán pruebas de nivel en las dos lenguas (inglés y español) que permitirán asesorar a los estudiantes sobre su adecuación al nivel requerido.
3. Es muy recomendable haber cursado previamente la asignatura optativa (27845) *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción* del Grado en EE. II. así como poseer un conocimiento básico del manejo de herramientas informáticas.

#### 1.3. Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura *Traducción de textos literarios y audiovisuales* forma parte de la materia 15 'Lingüística contrastiva (inglés-español/español-inglés)', optativa en su conjunto. Dicha materia tiene como objetivo global abordar tanto la traducción inglés-español como el análisis de las traducciones directas e inversas de diversos tipos de textos desde una perspectiva lingüística, discursiva, estratégica y sociocultural. La materia está integrada por tres asignaturas: (27845) *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción*, que presenta las principales estrategias y herramientas de análisis traductológico, y dos asignaturas de carácter eminentemente práctico (27855) *Traducción de textos profesionales y académicos* y (27848) *Traducción de textos literarios y audiovisuales*. Dentro de este marco general, la asignatura 27848 intenta reforzar el conocimiento de las estrategias y técnicas de traducción a través de su aplicación a la traducción de textos literarios y audiovisuales.

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

### 1.4. Actividades y fechas clave de la asignatura

Esta asignatura se oferta en el primer semestre; en ella existen las siguientes fechas clave:

-Realización de la prueba escrita global al final del semestre, en la fecha señalada por la Facultad de Filosofía y Letras en el calendario publicado anualmente.

### 2. Resultados de aprendizaje

#### 2.1. Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1. Sabe aplicar los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el par de lenguas inglés-español.
2. Es capaz de utilizar recursos documentales online básicos en la práctica traductológica.
3. Es capaz de reflexionar sobre la propia lengua en contraste con la lengua inglesa.
4. Es capaz de obtener de forma rápida y eficiente, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, el conocimiento contextual (hechos, terminología, convenciones genéricas) necesario para producir una traducción de nivel profesional.
5. Es capaz de utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción.
6. Sabe planificar y organizar las tareas específicas de cada una de las etapas del proceso de traducción.
7. Sabe trabajar de forma autónoma a la hora de realizar una tarea de traducción.
8. Conoce una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción y puede aplicarlas de forma crítica a la traducción de textos en lengua inglesa.
9. Sabe evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo de traducción y del trabajo ajeno.

#### 2.2. Importancia de los resultados de aprendizaje

Los resultados de aprendizaje que se obtengan al concluir la asignatura capacitarán al estudiante para familiarizarse con los problemas y las posibles soluciones que se dan en el proceso de traducción al español de textos literarios escritos originalmente en inglés y de textos audiovisuales con versión original en inglés. Aprenderá a aplicar distintas estrategias de traducción y a desarrollar el sentido crítico de otras opciones de traducción literaria y audiovisual. Todo ello le permitirá iniciarse en la traducción de los textos literarios y audiovisuales de una forma profesional.

### 3. Objetivos y competencias

#### 3.1. Objetivos

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

La asignatura (27848) *Traducción de textos literarios y audiovisuales* parte de las herramientas fundamentales del análisis contrastivo en sus distintos niveles lingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural para analizar, desde un enfoque teórico-práctico, los problemas que se plantean en el proceso de traducción de textos literarios y audiovisuales del inglés al español.

### 3.2.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- Capacidad para manejar herramientas informáticas y audiovisuales.
- Capacidad para trabajar de manera autónoma.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Dominio instrumental de la lengua inglesa.
- Capacidad de transmitir y explicar conocimientos.
- Capacidad de localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- Capacidad de realizar análisis y comentarios lingüísticos.
- Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

## 4.Evaluación

### 4.1.Tipo de pruebas, criterios de evaluación y niveles de exigencia

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

#### PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización, en la fecha fijada en el calendario académico, de una prueba de evaluación global con los siguientes apartados:

#### Parte A.1:

. Realización, con ayuda de diccionarios y material de consulta, de una traducción al español de un texto literario en inglés junto con un comentario sobre el proceso traductológico. Calificación: de 0 a 10 (30 % de la calificación final). Será condición indispensable superar esta parte con un mínimo de un 50 % para poder sumar el resto de las calificaciones.

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

### Parte A.2:

. Preguntas/Tareas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos de la asignatura. Supondrán un 20 % de la calificación final.

En el caso de que el número de estudiantes matriculados en la asignatura sea inferior a 25, será potestad del profesorado aplicar el siguiente sistema de evaluación para esta parte A.2:

Entrega de un portafolio de trabajo con los encargos de traducción propuestos durante el curso. Calificación de 0 a 10 (20 % de la calificación final)

### Parte B.1:

. Comentario o análisis de la traducción de un texto audiovisual en la modalidad de doblaje o subtítulo que, de forma opcional, podrá ser completado y entregado con anterioridad a la realización del examen en la fecha indicada por los profesores de la asignatura. Supondrá un 30 % de la calificación final. Será condición indispensable superar esta parte con un mínimo de un 50 % para poder sumar el resto de las calificaciones.

### Parte B.2:

. Preguntas/Tareas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos de la asignatura. Supondrán un 20 % de la calificación final.

## SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización, en la fecha fijada en el calendario académico, de una prueba de evaluación global con los mismos apartados que la Primera convocatoria:

### Criterios de evaluación para ambas convocatorias

- a) Se valorará la adecuación y equivalencia de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.
- b) Se valorarán las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y la justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.
- c) Se valorará la adecuada aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y el uso correcto del metalenguaje.

## 5. Metodología, actividades, programa y recursos

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

### 5.1. Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

El proceso de aprendizaje planteado para esta asignatura se basa en tres tipos de actividades formativas: teóricas, dirigidas y autónomas. Para ello se ha tenido en cuenta que la asignatura se centra en la explicación teórica de conceptos básicos sobre traducción para saber identificarlos, describirlos y aplicarlos mediante actividades prácticas, tanto individuales como en grupo. Las actividades dirigidas están diseñadas con el objetivo de preparar y asesorar a los estudiantes de cara a la realización de las traducciones individuales. Las actividades autónomas incluyen la preparación de las tareas individuales, el trabajo de consulta de material bibliográfico y la participación en el entorno virtual de aprendizaje.

### 5.2. Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

#### ACTIVIDADES DIRIGIDAS

##### Clases teóricas (15 horas/0,6 ECTS)

Lección magistral, comentario de textos traducidos.

##### Clases prácticas (45 horas/1,8 ECTS)

Trabajo individual y en grupo.

#### ACTIVIDADES SUPERVISADAS (7,5 horas/0,3 ECTS)

Tutorías individuales y grupales. Seguimiento de tareas. Técnicas de asesoramiento, trabajos individuales y grupales. Las tutorías son momentos clave para el desarrollo de las tareas grupales e individuales.

#### ACTIVIDADES AUTÓNOMAS (80 horas/3,2 ECTS)

Trabajo bibliográfico y lecturas, participación en entorno virtual de aprendizaje.

Trabajo personal, búsquedas en línea, uso de la biblioteca, utilización del ADD.

#### EVALUACIÓN (2,5 horas/0,1 ECTS)

Realización de un examen escrito con un alto componente teórico-práctico.

### 5.3. Programa

TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

1. Text, context and translation
2. Translation techniques in literary translation
3. Translating tasks: translation, revision and adaptation

### TRANSLATION OF AUDIOVISUAL TEXTS

4. Audiovisual translation: codes and modes
5. Quality standards in dubbing and subtitling
6. Translation techniques in audiovisual translation

### 5.4. Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones teórico-prácticas se desarrollarán según el calendario académico establecido por la Facultad de Filosofía y Letras.

La prueba de evaluación global del sistema de evaluación se realizará en la fecha fijada en el calendario académico oficial de la Facultad.

### 5.5. Bibliografía y recursos recomendados

- |           |   |
|-----------|---|
| <b>BB</b> | Frank, Amin Paul. "Translation and translating poetry: the producer's and the historian's perspectives", in Translation and translation studies: the state of the art. Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 115-140] |
| <b>BB</b> | Hochel, Braño. "The cross-temporal and cross-spatial factors and the translation of literary language" in Translation and translation studies: the state of the art Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 41-54]      |
| <b>BB</b> | Jin, Di. Literary translation : quest for artistic integrity / Jin Di . Manchesteer, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub., 2003   |
| <b>BB</b> | Munday, Jeremy. Introducing translation studies : theories and applications / Jeremy Munday . - 2nd ed. London [etc.] : Routledge, 2008   |
| <b>BB</b> | Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988   |

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

- BB** Penas, Beatriz. "The identitarian function of language and the narrative fictional text : problematizing identity transferral in translation "per ser" in *New trends in translation and cultural identity* / edited by Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Ángeles Ruiz-Moneva. Newcastle : Cambridge Scholars, 2008
- BB** The communication theory reader / edited by Paul Cobley London ; New York : Routledge, 1996 [Chapters 6, 8, 10 and 12]
- BB** Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility : A history of translation* / Lawrence Venuti . 1st ed., reimp.1999 London : Routledge, 1999 [Chapters 1 and 3]
- BC** Bassnett-McGuire, Susan. *Translation studies* / Susan Bassnett . ed. rev., reimp. London : Routledge, 1994
- BC** Benjamin, Walter. "The Task of the Translator". En: *Illuminations* / Walter Benjamin ; Edited and with an introduction by Hannah Arendt ; Translated by Harry Zohn . New York : Schocken, 1985, p. 69-82
- BC** Díaz Cintas, Jorge. *La traducción audiovisual : el subtitulado* / Jorge Díaz Cintas . - 1a ed Salamanca : Almar, 2001
- BC** Hatim, Basil. *Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics* Basil Hatim Exeter: Exeter University of Exeter Press, 1997
- BC** Landers, Clifford E.. *Literary translation : a practical guide* / Clifford E. Landers Clevedon : Multilingual Matters, cop. 2001
- BC** Lefevere, André. *Translating literature : practice and theory in a comparative literature context* / André Lefevere New York : The modern language association of America, 1992
- BC** Linde, Zoé de. *The semiotics of subtitling* / Zoé de Linde and Neil Kay Manchester : St. Jerome, 1999
- BC** The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti . - 1st. publ., repr. London : Routledge, cop. 2004